Porównanie tłumaczeń Daniela 4:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po upływie dwunastu miesięcy przechadzał się on po (tarasie) pałacu królewskiego w Babilonie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po dwunastu miesiącach przechadzał się on po tarasie pałacu królewskiego w Babilonie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A to, że rozkazano zostawić pień korzeni tego drzewa, *oznacza*, że twoje królestwo zostanie przy tobie, gdy poznasz, że niebiosa sprawują władzę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A iż rozkazano zostawić pień i z korzeniem onego drzewa, znaczy, że królestwo twoje tobie zostanie, gdy poznasz, że niebiosa panują. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Po skończeniu dwunaściu miesięcy przechodził się na pałacu Babilońskim, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po upływie dwunastu miesięcy, gdy przechadzał się na tarasie królewskiego pałacu w Babilonie, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy bowiem król Nebukadnesar po upływie dwunastu miesięcy przechadzał się po pałacu królewskim w Babilonie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po upływie dwunastu miesięcy, gdy król przechadzał się na tarasie królewskiego pałacu w Babilonie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po upływie dwunastu miesięcy przechadzał się on na dachu pałacu królewskiego w Babilonie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy upłynęło dwanaście miesięcy, spacerował [on] po [tarasie] pałacu królewskiego w Babilonie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І томущо сказали: Оставте ріст коріння дерева, твоє царство тобі останеться, від коли лиш пізнаєш небесну владу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A że rozkazano zostawić pień z korzeniem drzewa, to oznacza, że twe królestwo będzie trwać, kiedy poznasz, że panują niebiosa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼA że polecono zostawić pień z korzeniami drzewa, na pewno będziesz miał królestwo, gdy poznasz, że władzę sprawują niebiosa. |